

Архипова Ирина Сергеевна

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

В статье рассматриваются вопросы формирования профессиональной компетенции будущих врачей в курсе изучения латинского языка. Обосновывается мысль о том, что в процессе профессиональной подготовки учебная дисциплина "Латинский язык и основы медицинской терминологии" способствует развитию языковой и терминологической культуры будущего врача, формированию интеллектуального потенциала, способности творчески мыслить, решать профессиональные задачи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 18-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В зеркале поэзии отражается самосознание народа и его основные традиции. Современная поэзия – это поэзия нового поколения, поколения новых реалистов и постмодернистов. В свет вышли поэтические сборники начинающих молодых кабардинских авторов, которые отличаются высокой эстетикой и талантом. Это формирует читательскую аудиторию, отличающуюся высокой требовательностью и эстетическим вкусом. Но поэзия, как известно, это «крик души», она никогда не подчинялась и не решала внешние задачи, какими благородными они ни казались. Читателя сложно заинтересовать декларативностью. Однако современному поэту невозможно «уберечься» от проявлений новой социальной системы – рынка. Популярность «рыночная» – это препятствие для настоящей поэзии, лирики. Вспомним пушкинские строки: «Ты гений свой воспитывал в тиши...». Расул Гамзатов, Кайсын Кулиев, Алим Кешоков... Природа вдохновения до конца не ясна, не исследована, да и невозможна. Но вывод один: поэзия закаляет характер, приносит эстетическое и духовное наслаждение.

В заключение следует сказать: действительно, современный мир имеет тенденции к исчезновению поэзии. Такое вполне может случиться даже с литературой. Но возможно ли представить себе этот мир, свой народ без поэзии? Речь идёт не о доминирующей тенденции. В большинстве современных стихотворений кабардинских поэтов прослеживается связь с народной лирикой, с фольклором и фольклорной стилизацией, часто присутствует как обязательный атрибут народное мирозерцание.

Список литературы

1. Арзамазов А. А. Природа и человек в поэзии Аллы Кузнецовой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 2. С. 30-34.
2. Бицув А. От весны до весны: стихи. Нальчик: Эльбрус, 1997.
3. Ватутина М. Ничья: стихотворения. СПб.: Геликон Плюс, 2011.
4. Кагермазов Б. Г. Вечерний свет. Нальчик: Полиграфсервис, 2004.
5. Кошубаев Дж. П. Палимпсест. Нальчик: Эльбрус, 2002. 155 с.
6. Материалы XIII съезда Союза писателей КБР. Нальчик: Эльбрус, 2009.
7. Мукожев А. Оплот. Нальчик: Эльбрус, 2010.
8. Оразаев А. П. Семь дорог: стихи и поэмы. Нальчик: Эльбрус, 2007.

THE LEVEL OF POETIC REFLECTION IN THE MODERN KABARDINO-CHERKES LITERATURE

Alkhasova Svetlana Mikhailovna, Doctor in Philology

Kabardino-Balkaria Institute of Humanities Researches of Kabardino-Balkaria Scientific Center of Russian Academy of Sciences
alkhas55@mail.ru

In the article the processes which take place in the modern Kabardian poetry of the post-Soviet period are considered. The general characteristic of the most significant Kabardian poets' creativity is given. In this regard, the tendencies of the poetry, its artistic-stylistic peculiarities are noted. The author grounds her point of view, revealing the main directions of the post-Soviet Kabardian poetry and describing the poetic creativity of the poets who have absorbed most strikingly the peculiarities of the period.

Key words and phrases: post-Soviet literature; Kabardian poetry; subject matter of literature; artistic-stylistic peculiarities; time of literature-centrism.

УДК 378.147

Педагогические науки

В статье рассматриваются вопросы формирования профессиональной компетенции будущих врачей в курсе изучения латинского языка. Обосновывается мысль о том, что в процессе профессиональной подготовки учебная дисциплина «Латинский язык и основы медицинской терминологии» способствует развитию языковой и терминологической культуры будущего врача, формированию интеллектуального потенциала, способности творчески мыслить, решать профессиональные задачи.

Ключевые слова и фразы: профессиональная компетенция; латинский язык; терминология; врач; формирование.

Архипова Ирина Сергеевна, к. филол. н.

Уральский государственный медицинский университет
ira.arkhipova@gmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)[©]

In via est in medicina via sine lingua latina.

Непроходим в медицине путь без знания латинского языка.

Одним из условий профессиональной подготовки будущего врача является реализация компетентностного подхода при формировании его личности. Федеральный государственный образовательный стандарт,

сформулировавший основные общекультурные и профессиональные компетенции для каждого направления подготовки специалистов, относит учебную дисциплину «Латинский язык» к циклу гуманитарных, социальных и экономических дисциплин. Гуманитаризация обучения сегодня является одной из базовых составляющих новой концепции высшего образования, которая перенесла приоритеты с узкопрофессионального подхода в подготовке специалистов на развитие творческой личности, способной продуктивно проявлять себя в социальной и профессиональной сферах. В связи с этим возрастает значимость преподавания дисциплин гуманитарного профиля, развивающих личностные и профессиональные компетенции будущего специалиста.

Неотъемлемой частью профессиональной компетенции будущего врача является знание медицинской терминологии и умение ею пользоваться. Терминологическая компетенция изначально закладывается на занятиях по латинскому языку, являющемуся частью интегрированного процесса обучения будущих врачей. Как известно, древнегреческий и латинский языки – это основные интернациональные источники для образования новых терминов во всех областях медицины и биологии. Знание терминов греко-латинского происхождения, основ латинской грамматики помогает студентам при чтении медицинской литературы, изучении специальных дисциплин.

Нельзя не учитывать и того, что современная система высшего медицинского образования предполагает активное использование информационной базы, доступной только через Интернет. Возможность понимать информацию на специальных интернет-сайтах, где рассказывается о новейших достижениях в медицине, новых методах лечения различных заболеваний, напрямую зависит от уровня терминологической компетенции будущих врачей. Только терминологически грамотный человек в режиме онлайн способен просмотреть, например, новую методику проведения операции. Умение же самостоятельно образовывать терминологизированные сочетания обеспечивает адекватное вхождение в социально значимое пространство общения, повышает профессиональную культуру будущего врача.

Современные требования, предъявляемые к специалистам различных областей знания, предполагают глубокое знание терминологии будущей специальности. От умения правильно сформулировать в устном или письменном виде специальную информацию, свободно владеть профессиональным языком в общении с коллегами часто зависит понимание между ними и, как следствие, умное и грамотное лечение. Знание специальной терминологии помогает глубже усваивать специальную литературу и развивать профессиональную эрудицию [2].

Становится очевидным, что в настоящее время необходим переход к методикам, которые позволяли бы оптимизировать учебный процесс с точки зрения наиболее эффективного использования отведенного времени для формирования у студентов профессиональных компетенций. В основу преподавания латинского языка в Уральском государственном медицинском университете положен цикловой метод обучения, что соответствует программе по латинскому языку для студентов медицинских факультетов и вузов. Цикловое построение (анатомический, клинический, фармацевтический разделы), как показывает опыт, является оптимальным и имеет ряд преимуществ. Прежде всего, происходит интеграция с профильными кафедрами, которая осуществляется методом структурно-функционального моделирования связей секции латинского языка с кафедрами анатомии, нормальной и патологической физиологии, химии, фармакологии, в результате чего вырабатываются единые для преподавателей всех кафедр требования к знанию студентами латинской медицинской терминологии. Студенты, в свою очередь, видят функциональные связи между разными дисциплинами и составляющими их частями.

Целью изучения дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии» является выработка у будущих врачей основ профессиональной компетенции, в частности, умения осознанно и свободно использовать современную медицинскую терминологию на латинском языке. Именно поэтому основное внимание на занятиях уделяется теоретическим и практическим вопросам, связанным с принципами терминологического образования, акцент делается на наиболее продуктивных моделях терминов во всех трех (анатомогистологическая, клиническая, фармацевтическая) подсистемах медицинской терминологии.

Для того чтобы добиться осознанного перевода анатомических наименований с русского языка на латинский и обратно, особое внимание следует уделять усвоению студентами словарной формы имени существительного и прилагательного, принципов согласования и наиболее распространенных структурных типов терминов.

Через двухсловные анатомические термины максимально полно отрабатывается понимание студентами согласованного и несогласованного определений, при переводе которых очень часто допускаются ошибки, идущие от неумения их различать, отрабатываются основные принципы анализа грамматической формы слов, составляющих термин. Как известно, наиболее продуктивной моделью среди двухсловных анатомических наименований являются термины с согласованными определениями (например, *columna vertebralis* – позвоночный столб). Отсюда возникает задача – добиться осознанного усвоения строгой последовательности в принципах согласования прилагательного, причастия с существительным. Типичной ошибкой здесь является неправильный выбор окончания у согласованного определения, что идет от неумения определить род, число и падеж. При переводе терминов с несогласованными определениями наиболее частой ошибкой является употребление формы именительного падежа, а не родительного. Достаточно распространена ошибка при определении числа имени существительного.

В трехсловных терминах внимание студентов аккумулируется на форме и позиции прилагательного (*vasa auris internae* – сосуды внутреннего уха). Учитывая то, что к концу анатомического цикла студенты переводят многословные термины разной структуры, необходимо на простых примерах максимально отработать основные принципы анализа грамматической формы слов, входящих в анатомическое наименование.

Чтобы облегчить освоение наиболее трудных тем латинской грамматики, целесообразным является обращение к таким методам обучения, как алгоритмизация и моделирование, что обеспечивает быстрое включение обучающихся в процесс обучения, а также оптимальное и эффективное усвоение слов и конструкций

латинского языка. С этой же целью был разработан алгоритм для определения типов существительных 3 склонения, в арсенале обучения имеются модели определения рода существительных 3 склонения, модель определения формы родительного падежа неравносложных существительных.

Когда выяснилось, что студенты на занятиях по анатомии испытывают трудности при освоении сложных прилагательных, существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами, а также ряда искусственных терминов на базе греческих словообразовательных элементов, в курс латинского языка при изучении анатомо-гистологических терминов был введен большой раздел «Словообразование», способствующий формированию у студентов профессионального мышления. Были разработаны типовые модели существительных и сложных прилагательных. При объяснении достаточно трудного материала преподаватели широко используют ассоциативные связи с русским языком, что значительно упрощает понимание.

В качестве примера можно привести термин «*ossicula*». Как правило, студенты выделяют уменьшительно-ласкательный суффикс «*ul*», корень, но переводят этот термин как «косточка». Лишь после разбора всех морфем, модели образования существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами дается правильный перевод «косточки».

На занятиях анатомического цикла изучаются общие законы построения латинских многословных терминов, что позволяет при объяснении и закреплении материала идти от общего к частному. Овладев принципами конструирования терминов, студенты переносят полученные знания и на задания в других циклах.

В клинике, в отличие от анатомической терминологии, основанной преимущественно на словах латинского происхождения, терминологической базой являются слова греческого происхождения. Клинический цикл базируется на теории и практике словообразовательного и морфемного анализа, структурная единица раздела – терминологический элемент. Показатель эффективности обучения в клиническом цикле – наличие знаний и умений по решению двусторонних семантических задач: определение общего смысла термина и конструирование клинического термина по заданным значениям. Отбор и систематизация клинических терминов проводятся нами в сотрудничестве со специальными кафедрами.

Как известно, при освоении клинических терминов формируется терминологический словарь будущих врачей. Следует уделить особое внимание умению переводить термины-словосочетания, главным словом в которых является собственно клинический термин, уточняемый согласованным или несогласованным определением (например, хроническая атония желудка, церебральная гемиплегия, лечение поясничного спондилартроза). В практике работы обращаем внимание студентов на тот факт, что греко-латинские медицинские термины, особенно их корневые терминологические элементы, почти без изменения вошли в русский язык.

В отечественной медицине, как правило, используют русскую транскрипцию латинских клинических терминов (например, холецистит, ринит, остеохондроз), но нельзя не учитывать того, что клиническая терминология интернациональна и термины принято писать на латинском языке. Необходимо научить студентов свободно оперировать клинической терминологией в латинском и русском вариантах, что поможет сформировать у будущих врачей целостное представление о клинической терминологии, обеспечивающей, как известно, профессиональное восприятие специальных дисциплин.

На занятиях фармацевтического цикла отрабатываются умения и навыки владения фармацевтической терминологией и основами рецепта. Поэтому большое значение, на наш взгляд, имеет логическая последовательность прохождения тем. Целесообразным представляется на первом же занятии дать темы «Глагол» и «Рецепт» и начать переводить простейшие рецепты, постепенно усложняя их наполнение, что позволяет отработать в условиях малого количества часов навык прописи рецептов любой грамматической сложности. Подбор рецептов делается в зависимости от специфики того или иного факультета.

Навык выписывания рецептов закрепляется упражнениями на анализ и конструирование рецептурных выражений. В этом разделе особое затруднение вызывают, как известно, рецептурные выражения с предлогами (например, *tabulettae Analgini pro infantibus* – таблетки анальгина для детей). Поэтому перед их изучением мы считаем целесообразным обратиться к грамматическому материалу (падежные окончания существительных пяти склонений, система прилагательных, правила согласования). В данном разделе концентрируем внимание на наиболее продуктивных моделях фармацевтических терминов.

Химическая номенклатура дает возможность изучить лингвистические формулы названий химических соединений. Действенным методом достижения стабильной орфографической грамотности при прописывании названий лекарственных средств и наименований химических соединений является обучение умению видеть в наименованиях греческие частотные отрезки. Существенно более высокие результаты были получены нами после введения обязательного знания их лексического значения. Частотные отрезки (по пять-шесть) даются на каждом занятии и закрепляются через систему тренировочных упражнений и пропись рецептов. Умение дифференцировать и переводить термины помогает правильно понимать и конструировать наименования лекарственных средств. Студенты для написания рецептов заводят специальные тетради, которые регулярно проверяются преподавателем, что позволяет студенту видеть результаты своей работы, вовремя исключать возможные системные ошибки, отрабатывать орфографическую и грамматическую грамотность.

Все упражнения фармацевтического цикла направлены на формирование у будущих врачей аналитико-синтетических навыков: найти значимые части слова, выделить греческие частотные отрезки, дать их лексическое значение, проанализировать структуру фармацевтического термина и перевести его с русского языка на латинский. Рациональное распределение и последовательность введения грамматического и лексического материала позволяет выработать у студентов умения и навыки, на основе которых они на кафедре фармакологии получают уже фундаментальные знания прописи рецепта.

Наш опыт показывает, что значительную роль в повышении образовательного уровня студентов, формировании профессиональных компетенций имеет и наличие на кафедре различных методических пособий. Начало создания кафедральной учебно-методической базы латинского языка заложили еще наши предшественники, те, кто работал на кафедре в 70-80-е годы прошлого века. В настоящее время базовым учебным материалом является учебное пособие «Латинский язык и основы медицинской терминологии», составленное преподавателями кафедры. Пособие предназначается для студентов лечебно-профилактического, педиатрического, медико-профилактического факультетов (Гриф УМО РФ № 17-29/91 от 29.02.12).

В пособии представлены теоретические сведения по основным разделам курса, материал располагается согласно учебному плану с соблюдением логической последовательности прохождения тем. Часть теоретического материала систематизирована в специально подобранных тематических таблицах, что значительно упрощает его понимание и усвоение. Теоретический блок каждого цикла пособия сопровождается системой упражнений, способствующих формированию прочных знаний по конструированию анатомо-гистологических, клинических, фармацевтических терминов, а также помогающих в овладении базовыми знаниями латинской грамматики, столь важными для профессионального становления будущего врача.

После знакомства с фонетикой латинского языка в пособии идет цикл «Анатомическая терминология», где при изучении анатомо-гистологической терминологии даются основы латинской грамматики, необходимые в том числе и для грамматического обеспечения клинической и фармацевтической подсистем. В пособии представлен разработанный авторами алгоритм для определения типов существительных 3-го склонения, приведены модели определения рода у существительных 3-го склонения, модели образования существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами, сложных прилагательных.

В клиническом цикле корневые греческие терминологические элементы даются вместе с соответствующими латинскими существительными, которые распределены по таблицам в зависимости от склонения латинского существительного. Прилагательные также выделены в отдельную таблицу. Конечные терминологические элементы классифицированы по группам в зависимости от модели клинического термина.

Для цикла «Фармацевтическая терминология» совместно с кафедрой фармакологии был произведен отбор рецептурных примеров и фармацевтических терминов для каждого из факультетов, были согласованы основные правила прописывания выражений, включающих в свой состав обозначение лекарственных форм. Определение количества типовых рецептов, наиболее распространенных греческих частотных отрезков, употребляющихся в названиях лекарственных средств, также было введено в учебное пособие после обсуждения на кафедре фармакологии.

С кафедрой химии был согласован состав химической номенклатуры. Как известно, при ее изучении важно отработать навыки образования на латинском языке наименований химических соединений. Для лучшего усвоения принципов перевода химических соединений теоретический материал был систематизирован, формальные признаки соответствия русского и латинского наименований химических соединений представлены в таблицах. Систематизирована в таблицы была и новая для студентов грамматическая тема «Глагол в формах повелительного, сослагательного и изъявительного наклонений», что, как мы убедились на практике, значительно упростило ее понимание и усвоение. Отдельным разделом дан в пособии перечень греческих частотных отрезков, при написании которых студенты, как правило, испытывают трудности.

В формировании профессиональной компетенции – готовности к постоянному повышению образовательного уровня, способности самостоятельно приобретать новые знания и умения, творчески решать стоящие задачи, способности к саморазвитию – большое значение имеет навык самостоятельной работы студентов. Именно поэтому в пособие введено достаточно много упражнений на самостоятельное конструирование медицинских терминов, даются «ключи» к заданиям, что способствует своевременному анализу эффективности самостоятельной работы и позволяет вносить коррективы с целью ее активации.

Все три раздела пособия (анатомический, клинический, фармацевтический циклы) заканчиваются образцами контрольных зачетных билетов, в конце же предлагается образец экзаменационного билета. С какой целью это сделано? Образцы контрольных работ, воссоздавая ситуацию контрольно-экзаменационного характера, снимают психологические трудности, которые могут возникнуть в реальной жизни. Пособие содержит историческую справку о латинском языке, корпус крылатых латинских изречений, образцы контрольных работ, список тем рефератов для самостоятельной работы студентов, русско-латинский и латинско-русский словари по всем циклам.

На наш взгляд, подобная структура учебного пособия способствует становлению у будущих врачей основ профессионального языка, развивает умения анализа и перевода терминов с русского языка на латинский и с латинского на русский.

Модернизация методики преподавания латинского языка ведётся и через внедрение электронных информационно-образовательных ресурсов. На лекциях используются презентации, которые позволяют студентам легче запоминать материал. Преподавателями создано несколько электронных пособий для работы со студентами, в том числе заочной формы обучения. Разработано пособие по балльно-рейтинговой системе, изучив которое, студенты сами могут вывести свой рейтинг. Кроме того, студенты в начале учебного года получают так называемые «листы успеваемости», которые сами заполняют. В эти листы включены все текущие, рубежные контроли, баллы за посещаемость, введенные в нашем университете. Электронные учебные пособия по латинскому языку служат инструментом интеграции в межвузовскую систему профессиональной подготовки врача.

Итак, в рамках компетентного подхода можно утверждать, что профессиональная подготовка предстает как комплексный процесс, в котором учебная дисциплина «Латинский язык и основы медицинской

терминологии» дает широкие возможности для развития языковой и терминологической культуры будущего врача, его профессионального языка. Нельзя не согласиться с Л. М. Тихоновой и Н. Н. Савельевой, которые утверждают, что латынь – международный язык медиков – остается неперменным элементом образованности будущего специалиста-врача, он позволяет знакомиться со специальной литературой на любом языке, грамотно владеть медицинской и общенаучной терминологией, формировать языковое мышление высокообразованного и интеллигентного человека. Изучение терминологического курса латинского языка способствует формированию у студентов международного языка профессиональной коммуникации [3, с. 13-14]. Таким образом, являясь неотъемлемой частью обучения любой медицинской специальности, латинский язык вносит свою лепту в формирование у будущих врачей глубоких знаний, интеллектуального потенциала, способности творчески мыслить, решать профессиональные задачи.

Список литературы

1. **Архипова И. С., Олехнович О. Г.** Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие по латинскому языку. Екатеринбург: Изд-во УГМА, 2013. 217 с.
2. **Латинский язык:** учебное пособие для студентов педиатрического факультета / сост. М. Н. Нечай. Тюмень: Издательский центр «Академия», 2002. 272 с.
3. **Тихонова Л. М., Савельева Н. Н.** Внеаудиторная работа по медицинской латыни: инновационный подход. Ульяновск: Вектор-С, 2010. 202 с.

PROFESSIONAL COMPETENCE FORMATION OF FUTURE DOCTORS IN THE PROCESS OF THE LATING LANGUAGE TEACHING (BASED ON WORK EXPERIENCE)

Arkhipova Irina Sergeevna, Ph. D. in Philology
The Urals State Medical University
ira.arkhipova@gmail.com

In the article the issues of professional competence formation of future doctors in the course of the Latin language teaching are considered. The author grounds the idea that in the process of professional training the academic discipline "The Latin language and fundamentals of medical terminology" favours the development of language and terminological culture of a future doctor, the formation of intellectual potential, ability to think in a creative way, to solve professional tasks.

Key words and phrases: professional competence; the Latin language; terminology; doctor; formation.

УДК 811.112.2'37(045)

Филологические науки

В статье анализируются лексические и лексико-грамматические средства выражения эвиденциального значения «слухи», встречающиеся в немецких медиатекстах. Значение «слухи» предполагает, что говорящий получил информацию от других лиц, которые в высказывании не упоминаются. Средства со значением «слухи» классифицированы с учетом их частотности. Перечислены их семантические и грамматические особенности, а также возможность сочетания с конъюнктивом косвенной речи.

Ключевые слова и фразы: эвиденциальность; пересказывательность; слухи; немецкий язык; медиатекст.

Астахова Татьяна Николаевна

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова
astahovatn@gmail.com

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ
«СЛУХИ» В НЕМЕЦКОМ МЕДИАТЕКСТЕ[©]**

Современный человек получает значительное количество сведений из средств массовой информации (далее – СМИ). Журналисты часто приводят в своих сообщениях ссылки на авторитетных политиков, на документы или организации. В данном случае истинность информации не вызывает сомнения у читателя. Однако иногда СМИ публикуют недостаточно проверенные данные, что способствует распространению слухов в обществе [5]. Такая информация может оформляться в медиатексте определенным образом – при помощи языковых средств, служащих для выражения эвиденциального значения «слухи».

Лингвисты сравнительно недавно начали заниматься изучением категории эвиденциальности, основным значением которой является указание ссылки на источник информации [4, с. 13-14]. В немецком языке эвиденциальную семантику имеют средства разных языковых уровней, в связи с чем эвиденциальность целесообразно